

CREACION Y UTILIZACION DE UN ROMANCE: EL CRIMEN DE RIVADUMIA Y *EL EMBRUJADO*

Estas líneas se proponen establecer una relación entre el llamado crimen de Rivadumia, un parricidio cometido en agosto de 1912 en Rivadumia, partido de Leiro, en la provincia de Pontevedra, y **El Embrujado**, más concretamente el romance que canta el ciego de Gondar al principio de la jornada primera, después de cuatro réplicas entre La Navora, Juana de Juno y el rapaz que acompaña al ciego. Me refiero al folletín publicado en **El Mundo** con el título: **El Embrujado, comedia bárbara en tres jornadas** que se publicó en diez entregas del 25 de noviembre de 1912 al 19 de enero de 1913. Distribuido entre dos personajes, El Ciego y La Moza, este romance vuelve a aparecer en la edición de **El Embrujado, tragedia de tierras del Salnés**, con las variantes que suponen el paso al diálogo, en el quinto cuadro de la primera jornada.¹ El paso del folletín a la obra editada plantea otro problema, un problema de re-creación de la obra, problema que conocen los valleinclanistas que supieron buscar y trabajar con los primeros esbozos, textos dispersos, sepultados muchas veces en periódicos y revistas.

De la génesis de **El Embrujado** se conoce lo que escribió José Caamaño Bournacell, tanto en su artículo aparecido en **ABC** del 5 de noviembre de 1965 como en su libro **Por las rutas turísticas de Valle-Inclán**.² El relato que hace Caamaño Bournacell pide aclaraciones que quizás eran innecesarias para los coétanos gallegos de don Ramón pero que hoy necesitamos para establecer un puente entre una realidad, un homicidio, y una elaboración artística.

Procediendo cronológicamente hay que recordar que en junio de 1912, después de romper con la compañía Guerrero Mendoza, el autor de **Voces de gesta** tuvo que resolver graves problemas económicos. Después de fracasar en la edición de sus obras completas, Valle-Inclán abandona la vida madrileña: va a Barcelona desde donde escribe a la actriz Matilde Moreno para luego ir a pasar el verano en la calle del Baztán, Palacio de Reparaceca (Mariarte, por Irún).³ A finales de verano o a principios de otoño se instala en Villajuan, pequeña localidad cerca de Villagarcía de Arosa.

En su número del lunes 2 de septiembre de 1912, con el título de "Hallazgo de un cadáver", **La Correspondencia gallega** de la relación siguiente:

En un pinar de la parroquia de Leiro, del ayuntamiento de Rivadumia, fue hallado en completo estado de descomposición el cadáver del vecino

Ramón Cores (a) Saltón, que había desaparecido de su casa el día 23 del mes último, sin tener la menor noticia de él.

De la simple inspección del cadáver se adquirió el convencimiento de que se trataba de un crimen, pues en el cráneo del infeliz Cores además de grandes magullamientos, apreciábase un grande y profundo corte, que debió haber sido producido con un hacha.

De la inspección del lugar donde el cadáver ha aparecido, hecho por el juzgado de Rivadumia, parece desprenderse que después de haberse asesinado a Cores, se trató de incendiar el pinar, con el fin de borrar las huellas del crimen...

Este crimen cometido en pleno verano y en plena tierra de Salnés se aclaró rápidamente y el resultado de la encuesta aparece en **La Correspondencia gallega** del 4 de septiembre con este título: "El crimen de Rivadumia, declaración abrumadora". **El Diario de Pontevedra**, por su parte, había dado gran importancia al asunto. Publicaba el 2 de septiembre "De Rivadumia, un asesinato, una familia presa" y, el 4 de septiembre "De Rivadumia, El parricidio de Leiro; por fin, abría sus columnas el 6 de septiembre a un larguísimo testimonio publicado en primera página con el título "De Rivadumia, El Parricidio de Leiro, Carta de un vecino". En estos artículos aparecen todos los detalles del crimen, hasta los más horribles y macabros: ni se omite la manera cómo se destrozó el cadáver y hasta se citan todas las autoridades que participaron en la encuesta, incluso el guardia 2º Juan Trinidad Hurtado. Dejando aparte la acumulación de detalles que exigiría la publicación de los artículos citados doy el relato oficial que publica **El Faro de Vigo** el 4 de septiembre.

El crimen de Leiro. Relato Oficial

El teniente de la Guardia Civil de Cambados, Sr. Alvarez da cuenta al gobernador en extenso oficio de las diligencias que la fuerza del instituto destacada en Meis practicó para esclarecer el crimen cometido en Leiro. De ellas resulta comprobado que el asesinato del tratante de ganados Ramón Cores (a) Saltón, vecino de Rivadumia, lo cometieron su esposa Manuela Calveiro y sus hijas Vicenta y Manuela de 21 años y 19 respectivamente.

Según declara un hermano de ésta, llamado Manuel, de 15 años de edad, la noche de 23 de agosto último, después de regresar de la feria de Pontevedra su referido padre y de contar 320 pesetas obtenidas en los negocios del día, cenaron todos y se acostaron como de costumbre.

A medianoche despertándole el ruido de golpes y palabras de queja que partían de la habitación del Cores, y yendo a ella observó cómo su madre y hermanas daban repetidos palos y hachazos en la cabeza de la víctima. Al verlo allí, lo amenazaron con dureza por si decía algo y entonces él, lleno de miedo, también tomó parte en la acometida.

Dice el chico Manuel, que después vistieron el cadáver y echándolo sobre una caballería le condujeron al monte Bunza do Rey, donde le quemaron

la cabeza. También prendieron fuego a las estacas empleadas y limpiaron las manchas de sangre impresas en el suelo.

Lo que indujo la Guardia Civil a sospechar de la familia del interfecto, fueron las desavenencias del matrimonio y el recuerdo de que hacía seis meses le agredieron también con malos propósitos.

Menos interesado por un crimen cometido en el límite de la provincia de La Coruña **El Faro de Vigo** recoge sin embargo la noticia y da una información que por supuesto se comentó abundantemente en la provincia de Pontevedra y en las tierras del Salnés por las que viajaba Ramón Cores tratando a mucha gente en las ferias a las que acudía como tratante de ganado.

Según escribe José Caamaño Bournacell en **ABC** Valle-Inclán, “a los pocos días de estar en Villajuan se dirigió juntamente con su esposa al cercano lugar de Bayon, próximo a Villagarcía, con ocasión de celebrarse allí la romería de San Simón, es decir el 28 de octubre en que conmemoraba don Ramón el cuadragésimo sexto aniversario de su nacimiento”. Esta romería es la aludida por Josefina Blanco, esposa de don Ramón, en carta dirigida a Caamaño Bournacell con fecha del 12 de junio de 1953:

... en tal romería, un ciego prosero, con su clásico cartelón, hacía relato de algo que fue sugerencia para “El Embrujado”, en tal forma que, de regresar a casa, mi marido, sin tomar descanso de la larga caminata, ni del bullicio romero, escribió las primeras cuartillas de la obra citada. Más tarde, en Cambados, las dio forma y fin. Me complace hacerle a usted esta confidencia -que nadie conoce- por si le interesa...⁴

Así se van reuniendo datos temporales y espaciales que pertenecen al mundo de la realidad, el parricidio, y al mundo de la obra de arte, **El Embrujado**. El espacio está delimitado por los nombres de los pueblos citados, Rivadumia, Leiro, aludidos por la prensa, Villajuan donde vivía Valle-Inclán, Bayón donde se celebraba la romería. Todas son localidades próximas las unas a las otras, están cerca de Cambados a donde iba a trasladarse don Ramón poco después. Villajuan está a unos siete kilómetros de Bayón, al igual distancia de Cambados. Rivadumia queda a unos cinco kilómetros de Cambados, a dos de Leiro. Todas son localidades que, con cielo despejado, se descubren desde el monte Lobeira. Es la tierra del Salnés tantas veces recorrida por Valle-Inclán que, con la romería de San Simón, vuelve a encontrar la Galicia de las supersticiones y almas atribuladas.

Con la romería se define un ambiente, con los lugares citados una zona por la que circuló la noticia de la muerte de Ramón Cores con todos los detalles verdaderos e inventados conforme iba difundiéndose las informaciones por la prensa y sobre todo por la relación y comentario de vecino a vecino. Temporalmente, menos de dos meses separan el hallazgo del cadáver de la romería de San Simón. Caso de estar ya en Villajuan pudo Valle-Inclán conocer directamente la información y saber mucho más del Saltón por los comentarios que corrieron por la tierra del Salnés; de llegar más tarde a Galicia pudo don Ramón recoger la noticia de la boca del ciego.

¿Qué relataba el ciego prosero a quien aludía Josefina Blanco en su carta y que fue “sugerencia” para **El Embrujado**? ¿Cuál es la conexión que hay entre el crimen de Rivadumia y **El Embrujado**? No vacila Caamaño Bournacell en citar los ocho primeros versos del romance cantado por el ciego.

*En la Revolta de Arriba
Parroquia de Besomaño
Distrito de Ribadumia
Y partido de Cambados,
Un crimen se cometió
De los que causan espanto.
Al Cielo le pido luces
Y a las Vírgenes y Santos...⁵*

Inexplicablemente no dijo más de este romance mi difunto amigo cuando él mismo hubiera podido dar todas las aclaraciones publicando el texto entero. Unos meses antes de morir me regaló fotocopia de este romance, romance escrito por su propio padre, editado en Villagarcía de Arosa, Imprenta Rodríguez. Es un romance en dos partes y dos folios. En la parte superior de cada folio hay un grabado: el título entero ocupa cuatro líneas con sólo las mayúsculas de Horrible Crimen en la primera. El texto se distribuye en tres columnas y, al final de cada folio aparece la mención: Cambados, septiembre 1912. Escrito inmediatamente después del crimen fue tal la difusión del folleto que, me dijo Caamaño Bournacell, el producto de la venta permitió comprar los instrumentos de música de la banda municipal de Cambados. Presento pues este romance.

HORRIBLE CRIMEN

cometido la noche del 23 al 24 de agosto de 1912 en la persona de Ramón Cores el “Saltón”, por su mujer y tres hijos, vecinos de Besomaño, distrito de Ribadumia

PRIMERA PARTE

*En la Revolta de Arriba
Parroquia de Besomaño,
Distrito de Ribadumia
Y partido de Cambados,
Un crimen se cometió
De los que causan espanto.
Al Cielo le pido luces
Y a las Vírgenes y Santos
Y a los Angelitos nuevos
Para poder relatarlo.
La tinta se vuelve sangre,
Tiemblan los hombres casados,
La tierra seca los frutos*

Y el sol brilla tan claro,
Cual si de tanta maldad
Estuviera avergonzado.
Ramón Cores el "Saltón"
Debía ser decidido,
Por que se casó dos veces,
Locura que hacen los primos.
Reincidió con su cuñada
Manuela Calveiro y digo
Que de la difunta esposa
Le quedaron estos hijos:
Una llamada Manuela,
De rostro bien parecido
Que es de oficio costurera
Y novia de un señorito.
Otra que dicen Vicenta
Que no conoce el cariño
Pues tiene las intenciones
De un chacal enfurecido;
Y de esa mujer, entre otros,
Uno delgado y lampiño
A quien le llaman Manuel,
Un muchacho jovencito
Que no hay nadie que le hable
Que no salga conmovido,
Al ver una criatura
Convertida en asesino
De aquel que le diera el ser
Y estar, empero, tranquilo.

—
cometido en la noche en la persona de Ramón Cores
el "Saltón", por su m...

Era el "Saltón", conocido
Traficante de ganados,
Que andaba siempre en las ferias
Para ganarse los cuartos.
Pasaba fuera de casa
A los tres días y cuatro,
Y cuando llegaba a ella
Recibía malos tratos
Que ya una vez su mujer
-Hace cuatro o cinco años-
Lo ha querido asesinar
Dándole tan fuerte hachazo,
Que por poco no lo manda
Sin cédula, al otro barrio,
Acción que él le perdonó
Por que era muy humano.

—
En su casa pan y vino
Recogían para el año,
Y ellas vendían los frutos
Para lujos y regalos.
Así es que luego pedían
Y él se negaba a darlo
Por que observaba y veía
Que era todo despilfarro.
En este estado las cosas
Se reunieron los cuatro
Acordando a sangre fría
Que tenían que matarlo.

—
De Agosto en el 23
Regresaba de Pontevedra,
Llega de noche a su casa
Llama y le abren la puerta.
Venía un poco bebido
Y pide que le den cena
Y después de cenar juntos
Tranquilamente se acuesta.
Para ver si ya dormía
Fué su esposa la Manuela
Mientras la hija de su nombre
Hacía la guardia fuera
Y observaba los caminos
Para dar la voz de alerta.
Así que el Saltón roncaba
Hizo su mujer la seña,

—
Y entonces como una fiera
Se adelanta la Vicenta
Y con enorme fungueiro
Le dá un palo en la cabeza.
La víctima atolondrada
Con los dolores, despierta
Y la coge por un brazo
Con tal furor que no suelta
Y ellos para conseguirlo
Le cortan mano y arteria
¡Ay madres que tenéis hijos!
¡Hasta nuestras manos tiemblan!
Al punto acude Manuel
Y con una ahixada entra,
Dándole fuertes porrazos

Hasta que el pobre no alienta.
Y en este caso señores
¡También las piernas nos tiemblan!
Así que se convencieron
De que se hallaba ya muerto
¿Sabéis que determinaron?
¡Aquí si, que tiembla el cuerpo!
Acordaron el vestirlo
Con el mejor traje nuevo;
Pero era tanta la sangre
Que iba dejando un reguero,
Y las heridas quemaron
Con hojas y paja ardiendo,
Y con sacos la cabeza
Al infeliz le cubrieron,
Enseguida a su borrico
Le ponen el aparejo
Y el malvado de Manuel
Se monta a caballo presto,
Llevando delante el padre
Agarrado por el cuerpo,
Teniendo sumo cuidado
De que no cayera al suelo.
¡Que se precisan entrañas
Y falta de sentimientos!

Cambados, Septiembre 1912

HORRIBLE CRIMEN

cometido en la noche del 23 al 24 de agosto de 1912 en la persona de Ramón Cores el "Saltón", por su mujer y tres hijos, vecinos de Besomaño, distrito de Rubadumia.

SEGUNDA PARTE

En la tomada llamada
De Mougán, en la Regueira
Distrito de Ribadumia,
Dejaron tal encomienda,
Prendiendo fuego al pinar
Para que enseguida ardiera
Y del atroz parricidio
No quedaran ni las huellas,
Pero Dios que desde el Cielo
Todos nuestros actos vela
Hizo que en aquellos días

Muy poco o nada lloviera
Y más tarde o más temprano
Tanto horror se descubriera.

—

Cuando apareció el difunto
Pasara semana y media;
Le faltaban las quijadas
Un brazo, la mano izquierda,
Y otras partes de su cuerpo
Que no se hallaban enteras,
Y por más que se buscaron
Ya los perros las comieran
Y los cuervos y otros bichos
Que abundan por las robledas,
Como son los jabalíes
Ya sean machos o hembras,
U otras clases de animales
Como el que anda por Dena,
Escapado de Meaño
Por no cumplir una oferta.
Tan sólo se ve de noche
Vagar por las carreteras;
Come clavos de herradura
Y pelos de brujas viejas.
Tiene dos patas, tres ojos
Veinte dientes y una oreja,
El rabo puesto al revés,
Es decir, en la cabeza,
Y habla como una persona
Sin que nadie lo comprenda.
Dentro de muy poco tiempo
Ha de pasar por Padrenda,
Oubiña, Sisán y Leiro
Para quedar en Nogueira.
¡Con que irse preparando
Vecinos de esas aldeas!

—

A los cuatro o cinco días
Vino la mujer llorando,
Diciendo le daba el cuerpo
Que a su esposo hicieran daño,
Y Padín el Alguacil
Le puso el parte al Juzgado.

—

Ah ¡mujeres sin entrañas
Bichos feroces y malos

Que así tratáis a los que
Su corazón os han dado,
Y esperáis que estén durmiendo
Y entregados al descanso,
Pensando en vuestro cariño
Y con vosotras soñando
Para cual lobas hambrientas
Cobardemente matarlos!
Ah ¡chicos sin religión,
Hijos fieros, desalmados,
Que matáis a vuestro padre
Y hacéis su cuerpo pedazos!
Todos llevaréis castigo
Para escarmiento de malos,
Y dentro de pocos meses
Veremos aquí en Cambados,
Cosas fúnebres, tan tristes,
Que asusta sólo pensarlo,
Y quedarán cuatro niños,
El mayor de ocho años,
En esta mísera vida
Sin cariño y sin amparo,
Que aunque viven con la abuela
Esta es feo bicharraco
Digna de matarle al hambre
Y colgarla de alto palo
para que a mozos y viejos
Sirva siempre de espantajo,
Pues dicen que en este crimen
No puede lavar las manos,
Y cuando el pueblo lo dice
¡Vaya V. a averiguarlo!

CONSEJOS A LOS CASADOS

Vivir siempre prevenidos
Hombres que os halláis casados,
Estad con el ojo alerta
Por que no os pase otro tanto.
No dormir con las mujeres,
Sino en diferentes cuartos,
Con tranca, cerrojo y llave
Por dentro muy bien cerrados.
Pues aunque parece malvas
Ellas son como el diablo.

*No fiarse de ninguna
Por no sufrir desengaños,
Que la más santa y humilde
Tan sólo merece palos.*

CONSEJOS PARA LOS SOLTEROS

*Muchachos que estáis solteros
¡Por lo que os sea más Santo!
Permaneced siempre así,
Que nunca os dé por casaros,
Pues ya véis estos ejemplos
Dignos de ser estudiados.
El buey suelto bien se lame,
Ancho para él es el campo,
Pero al que le hechan el yugo
Sólo le restan trabajos,
Dolores y sufrimientos,
Pasar hambre y malos ratos
Y morir de muerte infame
Como al "Saltón" le ha pasado.⁶*

Cambados, Septiembre 1912

Si es muy probable que oyó Valle-Inclán este romance en la romería de San Simón -no sé nada del cartelón de que habla Josefina Blanco -¿cuál es la relación entre este texto, texto intermediario, y **El Embrujado**? Aunque desconozcamos el contenido de las cuartillas que escribió don Ramón al regresar de la romería llama la atención la manera como empieza el folletín de **El Mundo**. Después de cuatro réplicas viene el corto romance que doy a continuación.

*En Quintín de Castro Les,
Quintán de barbas honradas,
Tiene Don Pedro Bolaño
Casa, regalo y labranzas.
Un hijo también tenía
Galán de muy buena gracia.
¡Traidores que lo mataron
Entre la noche y el alba,
Al retorno de un cortejo
En el zaguán de su casa!
Lloró el viejo como viejo
Arrefuñadas las barbas,
Que toda su sangre entierra
Con el hijo que enterraba.*

Metióse en el interior
La urraca de una criada
Con su cuento de mentiras,-
¡No fueron pesos de plata!-
Asegurando a Don Pedro
Que el muerto prenda dejaba
De su sangre, en una moza
Que apellidan la Galana.
Y el viejo, sin maliciarse
Que van buscando sus arcas,
Hizo traer al infante
Para criarlo en su casa;
Y al Rey pidió ejecutorias
*Con que lo legitimara*⁷

Tenemos ahora los textos, el material que puede permitir ver de qué manera y cómo el crimen de Rivadumia entra en la génesis de **El Embrujado**. Aunque no se trata de considerar aquí las modalidades de creación del romance “Horrible crimen...”, sí podemos destacar que todos los detalles, el esbozo psicólogo de los hijos asesinos se encuentran tanto en los periódicos como en el romance. El éxito de este romance tan difundido, folleto tan comprado, lo explica Julio Caro Baroja cuando escribe que “el crimen en sí, con independencia de las sanciones de tipo religioso, o legal, infamantes o de otra índole, ha producido siempre un interés enorme entre toda clase de público.”⁸ Añadiré que este romance va destinado a un público determinado geográficamente, conmocionado aún por la proximidad temporal y espacial del crimen: está escrito para los habitantes del Salnés ya que Dena, Padrenda, Oubiña, Sisán, Leiro y Nogueira, localidades aludidas en el romance se encuentran en la misma área antes definida. Este romance que se ajusta a unos criterios tradicionales es un romance informativo ya que da todos los detalles: el lugar, la fecha, los nombres y situación social de los personajes, sus motivos... Difundido merced al ciego, intermedio tradicional, por el mundo rural gallego, en las ferias y romerías, deja cernerse una amenaza sobre la tierra del Salnés: la venida de un monstruo “por no cumplir una oferta”, un anuncio que tenía que lograr su efecto en el mundo rural de las supersticiones.

Ahora, ¿qué tipo de relación puede existir entre los dos romances? En los dos casos se trata de un asesinato, el de Ramón Cores en el romance de ciego, el del hijo de Pedro Bolaño en el de Valle-Inclán. Mirándolo bien aparecen temas comunes: la codicia de la mujer, el peligro que representa. Por otra parte la comparación de las mujeres con “bichos feroces y malos” o lobas hambrientas” bien pudieron sugerir a Valle-Inclán el personaje de la Galana, mitad mujer, mitad perra, personaje que también se relaciona con la creencia gallega en el **lobishome** o **home-lobo**⁹. También se habrá enterado Valle-Inclán del partido que podía sacar de un romance de ciego para informar a principios de su comedia bárbara, de donde el papel del ciego, aunque el ciego no es nada nuevo en la obra de Valle-Inclán en esta época.

Creo que lo más atinado aquí es mostrar tanta prudencia como Josefina Blanco

cuando escribe que el relato del ciego fue “una sugerencia” para **El Embrujado**. Ella pudo hacer la relación; nosotros no podemos saber si el relato fue un punto de arranque, un elemento privilegiado que se combinó a otros, se integró o no a una estructura. Si **El Embrujado** es una de las dos obras de las que hablaba Valle-Inclán a Matilde Moreno en su carta del 4 de julio, difícilmente se puede saber en qué estado estaría la obra a fines de octubre. En esta carta Valle-Inclán decía necesitar una actriz “que pueda hacer el papel de muchacho de doce años” y no hay tal papel en **El Embrujado**, sea el folletín de **El Mundo** sea la obra editada. Caben tres hipótesis. Uno, la obra propuesta a Matilde Moreno era algo distinto. Segundo, Valle-Inclán había proyectado ya en julio una obra de tema gallego que había propuesto a la actriz. Tercero, la romería de San Simón, con su ambiente de supersticiones y brujerías, con el relato del ciego prosero obró como catalizador. En este caso el relato del ciego es un elemento que puede combinarse con otros e integrarse a una estructura dramática ya esbozada; también podemos pensar que el relato, no tanto por la descripción del crimen de Rivadumia sino por las conexiones que estableció con varios elementos y materiales preexistentes determinó lo que iba a ser el folletín de **El Mundo**. Así que el crimen de Rivadumia como crimen no tendría importancia como el romance que lo relata y el ambiente en que lo recibió Valle-Inclán.

En cuanto a la redacción de **El Embrujado**, **comedia bárbara**, como lo escribía Josefina Blanco, fue rápida si la empezó Valle-Inclán el 28 de octubre por la noche. Propuso inmediatamente la obra a **El Mundo** -o tenía compromiso con este periódico- ya que el 6 de noviembre, en la sexta columna de la segunda página, se podía leer este anuncio que se repitió en el mismo lugar el 10 y 24 de noviembre.

Nuestro folletín
Novela inédita de Valle-Inclán
El Embrujado

*Dentro de pocos días comenzará **El Mundo** a publicar en forma de folletín la nueva comedia bárbara de D. Ramón del Valle-Inclán titulada **El Embrujado**.*

odos conocen la insuperable belleza del estilo de Valle-Inclán y a donde llega la extraordinaria originalidad de los asuntos sobre que trabaja.

***El Embrujado** al igual que las obras anteriores del gran artista se desarrolla en un ambiente de misterio, de maleficio y de superstición.*

Valle-Inclán ha alcanzado en esta nueva novela las cimas de lo perfecto, en cuanto al arte de escribir, y las alturas de la tragedia a lo que respecta a la emoción inspiradora fecunda de las obras magistrales del admirable escritor.

El Embrujado sale en **El Mundo** a partir del 25 de noviembre de 1912 alternando con **El Escudero Dauberón** de Mme Melonia Waldor: las otras nueve entregas salieron los 3, 7, 12, 15, 17, 23, 26 de diciembre y los 7 y 19 de enero de 1913.

¿Aclaran estas precisiones el tiempo de la redacción de **El Embrujado**,

comedia bárbara? Adoptando la tercera hipótesis que me parece la más probable podemos fijar el **terminus ab quo** o sea el 28 de octubre de 1912. Josefina Blanco nos dice que don Ramón dio forma y fin a su obra en Cambados "más tarde". Deja pensar la regularidad de las entregas de diciembre que la comedia bárbara se escribió rápidamente: ¿tuvo dificultades Valle-Inclán para terminar la tercera jornada? Quedaba muy poco que publicar en enero ya que la última entrega sólo ocupa dos columnas a pie de página en lugar de las seis habituales. Puede ser problema del periódico, puede ser también que Valle-Inclán estuviera modificando su comedia para publicar luego la **tragedia de tierras de Salnés**. Así que es difícil dar el **terminus ad quem**: se sitúa entre finales de noviembre del 1912 y finales de diciembre, aproximadamente.

El crimen de Rivadumia, pues, no es en sí, como crimen, una "fuente de **El Embrujado**. La romería de Bayón, el relato del ciego permitieron que cuajara el proyecto de escribir lo que va a ser **El Embrujado**. Pudo ser mucho el relato del ciego en el sentido que, por lo visto, permitió una combinación de elementos y hasta una integración de elementos dentro de un esquema dramático. Por lo menos podemos hacer la relación entre el ciego prosero de la romería y su relato y la presencia de la pareja El Ciego - La Moza con el romance que es informativo. Este romance, ya lo dije, se reparte entre dos personajes cuando pasamos a la edición de **El Embrujado, tragedia de tierras del Salnés** que ofrece otras variantes de mucho interés, planteando el problema de la re-creación literaria muchas veces observada en Valle-Inclán cuando pasa de una obra aparecida en un periódico a la edición de un libro.¹⁰

Jean-Marie Lavaud
Universidad de Borgoña

Notas

¹ **El Embrujado, Tragedia de Tierras de Salnés**, Madrid, Perlado, Paez y Cía, Imp. Alemana, 1913 (23 de mayo), Alemana, 1913 (23 de mayo), **Opera omnia**, vol. IV.

² José Caamaño Bournacell, "Estampas valleinclanescas, Génesis de El Embrujado", ABC, Madrid, 5. XI. 1965; **Por las rutas turísticas de Valle-Inclán, (Guía para caminar y conocer)**, Madrid, Gráficas Valencia, 1971.

³ Por razones que no vienen al caso exponer aquí se publicó la carta de Matilde Moreno en **El Imparcial**, Madrid, 28, II, 1913. Para más aclaraciones remito a mi trabajo **Valle-Inclán: Le Théâtre en prose (1899-1914)**, tesis doctoral, 1979, 699 páginas mecanografiadas.

Señorita doña Matilde Moreno,

Mi distinguida amiga; hace mucho tiempo que pensaba escribirla; pero hoy apresuro el hacerlo por hallarme en vísperas de salir para un pueblo de Navarra, donde proyecto pasar el verano preparando alguna labor para el invierno.

Tengo en el telar una comedia, y era mi pensamiento y mi deseo que fuese para usted. A este propósito le ruego me diga cuáles elementos en la compañía del Español serán más utilizables en la próxima temporada. A muchos los conozco; pero del galán joven y de la dama joven ni siquiera sé los nombres. ¿Hay alguna actriz que pueda hacer el papel de muchacho de doce años? Es un papel de gran importancia, y todavía la tendría mayor de contar con actriz capaz para su desempeño.

Espero también que me diga usted en qué época desea la obra. Tengo otro compromiso -que usted puede ya presumirse- y no quiero obligarme antes de saber los deseos de usted. Con arreglo a ellos, dispondré todo lo demás.

Quisiera, sí, pues he de estrenar en dos teatros, que no coincidiesen los dos estrenos, y preferiría que el Español fuese el primero. Pero ello queda a voluntad de usted. Si puede ser inmediatamente después de los "Tenorios", muy bien; si no, al final de la temporada. De estas dos fechas, la que usted le sea más oportuna. Pero le ruego que me lo diga para ordenar mi labor. De todo ello guarde el más absoluto secreto. Así me evitará usted resquemores y apremios de otra Empresa y se lo agradecerá infinito su admirador y verdadero amigo, q.l.b.l. p., Valle-Inclán.

Julio 4, 1912. Barcelona

Señas (Por Irún) -Mariarte- Palacio de Reparacea

⁴ José Caamaño Bournacell, ABC, 5.XI.1965.

⁵ **Id.**, **Por las rutas...**, op. cit., p. 23.

⁶ Hemos respetado la ortografía del texto.

⁷ "Lecturas de **El Mundo, El Embrujado**, comedia bárbara en tres jornadas, la escribió Don Ramón del Valle-Inclán," **El Mundo**, Madrid, 25 XI.1912.

⁸ Julio Caro Baroja, **Ensayo sobre la literatura de cordel**, Madrid, Revista de Occidente, 1969, p. 146.

⁹ Véase por ejemplo Vicente Martínez-Risco Agüero, **Un caso de Lycantropía (o home-lobo)**, A Coruña, Editorial Moret, 1971.

¹⁰ Para el estudio de variantes y de lo que supone artística e ideológicamente en las primeras obras de teatro de Valle-Inclán remito a mi trabajo **Valle-Inclán, Le théâtre en prose (1899-1914)**, op. cit., de próxima aparición en Ediciones Xerais, Vigo (diciembre de 1986)